

## ON THE KEYBOARD

No. 6

By Sanjeev Sinha

For Personal Use

## How much of Tsukiji's charming 'chaos' will remain after move?

It's hard to find a chaotic place in Japan, but there is one near my office: Tsukiji fish market. I pass through the famous market almost every day on my way to work and it really amuses me to find such **confusion** in traditionally **methodical** Japan.

As I **dodge** trucks, trolleys and forklifts on my bicycle, I worry about the possibility of accidents. I once dropped by a small police box at the entrance of the market and asked an officer about the

rate of accidents.

He expressed his concern about the crowded **maze**, but added that the place is surprisingly more ordered than it seems. He told me that all workers go through **rigorous** safety training and all establishments follow strict rules for safety.

The market is world famous as a tourist spot, and I often see camera-toting foreign tourists **strolling** around. While the inner **wholesale market** has

restricted access to visitors, they are encouraged to visit Tsukiji's outer market, which is lined with shops and restaurants serving Italian food or even Indian curry, in addition to seafood.

The fish market is going to be relocated to a **state-of-the-art** facility about two kilometers southeast in Toyosu next year. Given the **meticulous** planning and the use of modern technology, I'm curious to see how much of market's "chaos" will remain in

the mall-style **venue** on the man-made island in Tokyo Bay.



紙面から音声

このコーナーは、スマホやタブレットで英文音声を読みます。無料アプリ「朝日コネクト」をインストール。



起動したら、日付選択で発行日(11月8日)に合わせ、英文の先頭にかざしてください。ダブルタップで全画面表示。詳細は <http://t.asahi.com/connect> へ。

App Store  
からダウンロードGoogle play  
で手に入れよう

朝日ウィークリーのウェブサイト  
(<http://www.asahi.com/english/weekly>)  
でも、音声ファイルを公開しています。

chaos

(見出しから) 混沌(こんとん)。後出のchaoticは形容詞で、「混沌とした、雑然とした」という意味

move

(見出しから) 引越

confusion

混乱状態、無秩序

methodical

整然とした、秩序

dodge

～を素早くよける

maze

迷路

rigorous

厳しい、厳密な

tote(-ing)

～を運ぶ、携帯する

stroll(ing)

ぶらぶら歩く

wholesale market

卸売市場

state-of-the-art

最先端の

meticulous

細心の、細部まで行

き届いた

venue

場所、現場

対訳

## 築地市場の雑然さがいい!

日本で混沌(こんとん)とした場所を見つけるのはむずかしいですが、私の職場の近くに一つあります。築地市場です。私は通勤途中に、ほぼ毎日この有名な市場を通るのですが、伝統的に整然とした日本で、これほど混乱したような状態を見るのは実におもしろいです。

自転車に乗って運搬車や台車、フォークリフトを素早くよけていると、事故が起きないかと心配になります。一度、市場の入り口にある小さな交番に立ち寄って、警官に事故率を聞いたことがあります。

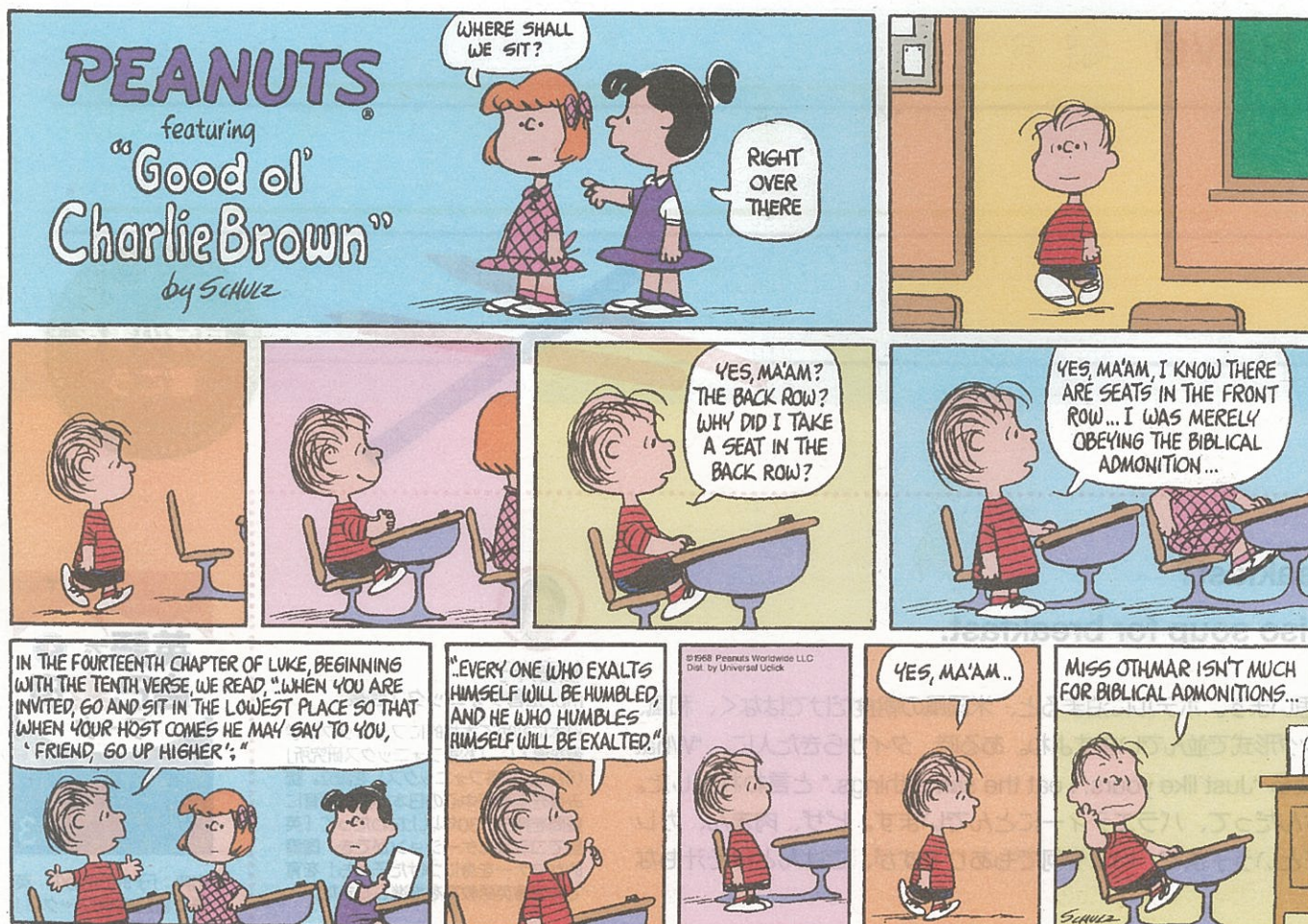
警官は混み合った迷路状態が心配だと言いながらも、ここは見かけより驚くほど秩序だっているのだとつけ加えました。彼が言うには、市場で働く人は皆厳しい安全訓練を受けているし、すべての施設は厳格な安全規則を守っているのだそ

うです。

市場は観光地として世界的に有名で、カメラを持った外国人観光客が歩き回っているのをよく見かけます。場内にある卸売市場への観光客の立ち入りは制限されていて、彼らは築地の場外市場を訪れることを勧められます。そこには海産物に加えて、イタリア料理やインドカレーさえ出すレストランや店が立ち並んでいます。

この魚市場は来年、南東に2キロほど行った豊洲にある、最先端の施設に移転することになっています。細心のプランニングの上に、現代テクノロジーが駆使されることを考えれば、東京湾に浮かぶ人工島のショッピング・モールスタイルの場所に、この市場の「混沌」がどれほど残るか、興味深いものです。

(訳 井手知子)



教室で

[左コマから右へ]

1 どこに座ろっか? / あそこにしよう

2 ...

3 ...

4 ...

5 はい、先生? 後ろの席? なぜボクが後ろの席に座っているのですか?

6 もちろんです、先生、前の列にも空いている席があるのはわかっています... ボクはただ、聖書の教えに従っていただけです...

7 ルカによる福音書\*の第14章、第10節から始まる部分に、こうあります。「...招かれたなら、最も低い位置に座を占めよ。そうすれば、主人はあなたを見てこう言うだろう。「友よ、上座にお上がり下さい」と」

8 「...自らを高みに上げる者は卑しめられ、つましく振る舞う者は高められる」

9 ...

10 わかりました、先生...

11 オスマー先生は、聖書の教えがあまり好きじゃないみたいだ...

(訳: 夕)

\* 新約聖書にある4福音書の一つ。マタイ、マルコ、ヨハネと並び、イエス・キリストの生涯と言行を記したもの